

| Chambre des Représentants |                               | Kamer der Volksvertegenwoordigers   |                        |
|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| Session de 1931-1932      | N° 7                          |                                     | Zittingsjaar 1931-1932 |
|                           | SÉANCE<br>du 12 Novembre 1931 | VERGADERING<br>van 12 November 1931 |                        |

**PROPOSITION DE LOI**

relative à la protection des populations contre  
la pollution de l'air et des eaux.

**DÉVELOPPEMENTS**

MADAME, MESSIEURS,

Du 1<sup>er</sup> au 5 décembre 1930, un épais brouillard a régné sur la vallée de la Meuse, de Liège à Huy. Septante personnes sont mortes et plus de quatre cents ont été sérieusement malades. Ces faits ont vivement ému l'opinion publique dans l'Europe entière. Des savants de tous les pays ont exprimé leur avis. Sa Majesté la Reine s'est rendue sur les lieux. Une enquête judiciaire a été ouverte par le Parquet de Liège et une Commission d'études a été nommée par le Conseil des Ministres.

Au mois de février et au mois d'avril, une usine de Sclessin a incommodé gravement ses voisins et, dans l'opinion publique, une relation a été établie entre ces incidents et les faits de décembre. C'est pourtant une erreur, car il s'agit d'une nouvelle usine qui ne fonctionnait pas au mois de décembre.

Il semble prouvé qu'on ne peut attribuer ces accidents regrettables de décembre à aucune usine en particulier.

En réalité, pour arriver au résultat désastreux que nous venons de rappeler, il a fallu le concours de trois circonstances : 1° des fumées considérables émanant d'une région industrielle très peuplée; 2° un brouillard très dense maintenu durant plusieurs jours dans une vallée étroite; 3° un vent très faible (moins de 3 km. à l'heure) et une répartition verticale des températures empêchant le brassage normal de l'atmosphère. Dans ces conditions, les gaz, émis par les foyers de la vallée de la Meuse pendant plusieurs jours, ainsi que les poussières sont restés emprisonnés dans le brouillard, comme dans un vase clos. L'anhydride sulfureux, en présence des poussières et des gouttelettes d'eau, s'est transformé en acide sulfurique et c'est surtout celui-ci qui a attaqué les bronches et les poumons des victimes, occasionnant leur maladie ou leur mort.

Il est incontestable que des circonstances atmosphériques semblables se produisent assez rarement dans la vallée de la Meuse, et si dans les cas précédents,

**WETSVOORSTEL**

tot bescherming van de bevolking tegen het veront-  
reinigen der lucht en der waters.

**TOELICHTING**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Van 1 tot 5 December 1930, hing een zware mist over de Maasvallei van Luik tot Hoesi. Zeventig personen stierven en meer dan vierhonderd werden ernstig ziek. Deze feiten brachten groote ontroering onder de openbare meening van gansch Europa. Geleerden uit alle landen hebben hun advies gegeven. Hare Majesteit de Koningin begaf zich ter plaatse. Een rechterlijk onderzoek werd ingesteld door het Parket van Luik en de Ministerraad benoemde een Studiecommissie.

In de maanden Februari en April, heeft een fabriek te Sclessin groot ongemak berokkend aan hare bureu en de openbare meening heeft verband gezien tusschen deze incidenten en de feiten van December. Dat was een vergissing, want het geldt hier een nieuwe fabriek die in de maand December nog niet werkte.

Het schijnt bewezen dat de betreurenswaardige ongevallen van December aan geen enkele fabriek in het bijzonder kunnen ten laste gelegd worden.

In werkelijkheid, was voor bedoelden noodlottigen uitslag de samenloop noodig van drie omstandigheden : 1° ontzaglijke hoeveelheden rook voortkomende van een dicht bevolkte nijverheidsstreek; 2° een zeer dichte mist die gedurende verscheidene dagen hangen bleef in een nauwe vallei; 3° een zeer zwakke wind (minder dan 3 km. in het uur) en een verticale verdeling der temperaturen waardoor de normale luchtmenging onmogelijk werd. In die voorwaarden, bleven de gassen uit de vuurhaarden van de Maasvallei en het stof, gedurende verschillende dagen, gevangen in den mist, als in een gesloten vat. Onder de aantreking met het stof en de waterdruppeltjes, heeft het zwavelanhydride zich omgezet in zwavelzuur en het is vooral dit zwavelzuur dat de luchtpijpen en de longen van de menschen heeft aangetast en hun ziekte of hun dood heeft veroorzaakt.

Het is buiten kijf, dat een soortgelijke weersgesteldheid zich maar zelden voordoet in de Maasvallei en indien zij, in vorige gevallen, niet zulke erge gevol-

elles n'ont pas provoqué des accidents aussi graves, c'est parce qu'avant la guerre le nombre des foyers de la vallée de la Meuse était moins considérable. Il y a cinquante ans la région enfumée qui s'étend aujourd'hui de Liège à Huy, était encore remplie de prairies et de petits châteaux.

Des études, faites en Angleterre, notamment à Londres, prouvent que le brouillard anglais produit des résultats analogues dans les agglomérations anglaises. Mais les effets en sont moins tragiques parce que les agglomérations industrielles anglaises ne sont pas bâties comme l'agglomération liégeoise dans une vallée étroite.

Nul n'ignore la profonde transformation que subit la Belgique, surtout au Nord et à l'Ouest, depuis quarante ans. Le développement inouï du port d'Anvers, la mise en exploitation du bassin de la Campine, les progrès du port de Gand, les installations maritimes de Bruges, les efforts couronnés de succès pour créer un grand port entre Hal et Vilvorde, auront pour résultat d'établir dans les régions flamandes des agglomérations industrielles plus denses et plus enfumées que les régions liégeoise et carolorégienne.

Les fumées et les poussières industrielles ne tuent, d'ordinaire pas les gens à bref délai comme les brouillards mortels de la vallée de la Meuse. Mais elles nuisent sérieusement à leur santé. Elles nuisent gravement à la beauté et à la propreté des villes et par conséquent aussi au moral des habitants. Elles détruisent les végétations et diminuent le rendement de l'élevage. Il n'y a pas lieu de se résigner à ces dommages, car le dépoussiérage des fumées est assez facilement réalisable et le plus souvent la récupération des gaz toxiques constitue une bonne affaire. On peut aussi fixer une limite à l'accumulation des foyers dans une même région.

La pollution des cours d'eau par les usines a donné lieu très souvent aux réclamations des riverains et des pêcheurs. Elle présente assurément moins d'inconvénients pour la santé publique que la pollution de l'atmosphère; mais il y a lieu de la prévenir autant que possible.

Mais les problèmes relatifs à la lutte contre la pollution de l'atmosphère et des eaux sont très complexes et très divers. Chaque industrie présente des conditions différentes, tant au point de vue technique qu'au point de vue économique. Il est impossible aux fonctionnaires de l'hygiène, qui sont des médecins, et aux ingénieurs de l'inspection du Travail et de l'Inspection des Mines, surchargés d'autres travaux et notamment de la protection du personnel ouvrier, de devenir vraiment compétents en matière de protection des populations contre les gaz industriels. Seuls, des spécialistes peuvent se mettre au courant de tous les procédés utiles à recommander aux industriels et de toutes les conditions à leur imposer. Les travaux de

gen heeft na zich gesleept, komt dit doordat, vóór den oorlog, er een minder aantal vuurhaarden in de Maasvallei aanwezig waren. Vijftig jaar geleden, vertoonde de bewolnde streek die zich uitstrekt van Luik tot Hoei, nog een groot aantal weilanden en kasteeltjes.

De studiën gedaan in Engeland en nl. te Londen, bewijzen dat de Engelsche mist soortgelijke uitwerkingen heeft in de Engelsche agglomeraties. Maar de gevolgen zijn er minder tragisch, omdat de Engelsche nijverheidsagglomeraties anders gebouwd zijn dan de Luiksche agglomeratie die zich tussehen de wanden van een nauwe vallei bevindt.

Niemand is onwetend van de groote omvorming die België sinds veertig jaar ondergaat, vooral in het Noorden en in het Westen. De ongelooflijke uitbreiding van de Antwerpsche haven, de vooruitgang van de haven van Gent, de haveninstellingen van Brugge, de met bijval bekroonde pogingen om een groote haven aan te leggen tussehen Halle en Vilvoorde, zullen tot gevolg hebben dat in de Vlaamsche gewesten nog dichter bevolkte en meer bewolnde nijverheidsagglomeraties zullen tot stand komen dan de streken van Luik en van Charleroi.

De rook en het stof der nijverheidsinrichtingen dooden gewoonlijk de menschen niet in weinig tijd, zooals gebeurd is met den doodenden mist in de Maasvallei. Maar zij zijn in ernstige mate schadelijk voor hunne gezondheid. Verder schaden zij grootelijks de schoonheid en de reinheid der steden en bijgevolg ook het zedelijk weerstandsvermogen der burgers. Zij verdelgen de gewassen en verminderen de opbrengst der veeteelt. Men moet zich bij die schade niet goedschiks neerleggen, want de stofzuivering van den rook kan tamelijk gemakkelijk worden verwezenlijkt en, in de meeste gevallen, is de recuperatie van de schadelijke gassen een winstgevende zaak. Men kan ook een grens stellen aan de opeenhooping der vuurhaarden in een zelfde streek.

De verontreiniging der waterloopen door de fabrieken heeft dikwijls aanleiding gegeven tot klachten van de aangelanden en de visschers. Zij levert stellig minder nadeelen op voor de openbare gezondheid dan de verontreiniging der lucht; doch zij moet in de mate van het mogelijke voorkomen worden.

De vraagstukken betreffende den strijd tegen de verontreiniging der lucht en der waters zijn ingewikkeld en van zeer verschillenden aard. Iedere nijverheid doet zich anders voor, onder technisch als onder economisch opzicht. Het is onmogelijk, dat de ambtenaren van de Volksgezondheid, die dokters zijn, en dat de ingenieurs van de Arbeidsinspectie en van de Mijneninspectie, die met ander werk overladen zijn en namelijk gelast zijn de bescherming van het arbeidspersoneel te verzekeren, waarlijk bevoegd worden in zake van bescherming der bevolking tegen de nijverheidsgassen. Alleen specialisten kunnen zich op de hoogte stellen van alle middelen die bij de industrieelen moeten aanbevolen worden en van alle

ces spécialistes, loin de gêner les entreprises industrielles, leur permettront de réaliser de nouveaux bénéfices, tout en évitant de nuire à la population. Il ne faut pas non plus perdre de vue que les foyers domestiques et notamment les grandes installations de chauffage central d'une agglomération importante émettent des quantités considérables de gaz nocifs, et que l'autorité publique doit protéger les habitants contre le danger ainsi créé. Elle doit donc surveiller la construction et la conduite de ces foyers et surtout donner aux constructeurs et aux propriétaires les conseils qui leur permettront d'économiser beaucoup de combustibles tout en évitant de nuire à la population.

M. le Premier Ministre Jaspar a institué, le 1<sup>er</sup> janvier 1931, une Commission chargée d'étudier tous ces problèmes. Cette Commission était composée comme suit : M. le vicomte Berryer, ancien Ministre de l'Intérieur, président; M. F. Gattoir, directeur général honoraire, secrétaire; M. le Prof<sup>r</sup> Noll, ancien Ministre des Sciences et des Arts; M. le Prof<sup>r</sup> Malvoz, de l'Université de Liège; M. Boudart, directeur général de l'Union chimique; le R. P. Arendt, ingénieur-chimiste, membre du Comité de la Confédération des syndicats chrétiens; M. Jos. Bondas, membre de la Commission syndicale socialiste. Après une enquête approfondie, la Commission a adopté à l'unanimité le rapport général rédigé par le R. P. Arendt. Dans la présente proposition nous nous inspirons largement des résultats des travaux de cette Commission.

\*  
\*\*

Nous estimons que le législateur ne peut pas prévoir tous les cas qui peuvent se présenter par suite de l'évolution continue de la technique et que par conséquent la mesure principale qu'il convient de prendre pour protéger les populations contre la pollution de l'atmosphère et des eaux consiste à instituer un Corps de spécialistes, peu nombreux, mais particulièrement compétents, chargés d'orienter ou d'informer les institutions et les services qui protégeront les populations contre cette pollution. Nous pensons, en effet, qu'il n'y a pas lieu de modifier l'organisation administrative actuelle et de créer un département de la salubrité publique. Il vaut mieux se servir des institutions et des services qui existent et qui ont fait leurs preuves, mais en y introduisant un élément nouveau capable de diriger l'activité du Département de l'Industrie, du Travail, de celui de l'Hygiène, ainsi que l'activité des Députations permanentes et des Administrations communales, pour tout ce qui concerne la lutte contre les pollutions de l'air et des eaux.

Il est évident que c'est surtout au moment où l'on accorde des autorisations de bâtir des usines ou des

voorwaarden die hun moeten opgelegd worden. Het ingrijpen dezer specialisten zal geenszins de nijverheid belemmeren; het zal naar integendeel nieuwe winsten doen verwezenlijken en tevens haar verhoeden schade te berokkenen aan de bevolking. Men mag ook niet uit het oog verliezen, dat de kachels en namelijk de groote inrichtingen voor centraalverwarming in belangrijke centra, een groote hoeveelheid schadelijke gassen voortbrengen en dat de openbare overheid de inwoners moet beschermen tegen het aldus ontstaane gevaar. Zij moet dus het bouwen en de werking van de verwarmingsinrichtingen onder toezicht houden en vooral, de bouwers en eigenaars voorlichten hoe zij veel brandstof kunnen uitsparen en vermijden aan de bevolking te schaden.

De Eerste-Minister, de heer Jaspar, heeft, op 1 Januari 1931, een Commissie ingesteld die gelast is al deze vraagstukken te onderzoeken. Deze Commissie bestond uit de heeren: Burggraaf Berryer, oud-Minister van Binnenlandse Zaken, Voorzitter; den heer F. Gattoir, Eere-Directeur-Generaal, Secretaris; Prof. Noll, oud-Minister van Kunsten en Wetenschappen; Malvoz, Professor aan de Luiksehe Universiteit; Boudart, directeur-generaal der « Union Chimique »; R. P. Arendt, scheikundig ingenieur, bestuurslid van het Algemeen Christen Verkeerbond; Jos. Bondas, lid van de socialistische Syndicale Commissie. Na een grondig onderzoek, heeft de Commissie eenparig het algemeen verslag aangenomen, opgesteld door den R. P. Arendt. In dit voorstel steunen wij, in ruime mate, op de uitkomsten van de werkzaamheden dezer Commissie.

\*  
\*\*

Wij zijn van gevoelen dat de wetgever niet alle gevallen kan voorzien die zich kunnen voordoen naar aanleiding van de voortdurende ontwikkeling der techniek en dat, dienvolgens, de voornaamste maatregel die moet genomen worden om de bevolking te beschermen tegen de verontreiniging der lucht en der waters, bestaat in het tot stand brengen van een niet talrijk, maar bijzonder bevoegd corps van specialisten die gelast zullen zijn de instellingen en diensten, tot bescherming der bevolking tegen deze verontreiniging, in te lichten en te leiden. Wij denken, inderdaad, dat het niet noodig is de huidige bestuursinrichting te wijzigen en een departement der openbare gezondheid op te richten.

Het is veel beter gebruik te maken van de bestaande instellingen en diensten die hun nut bewezen hebben, doch mits invoering van een nieuw element dat het ingrijpen kan leiden van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, van het Ministerie van Volksgezondheid, alsmede de actie der bestendige deputaties en der gemeentebesturen, voor al wat den strijd betreft tegen de verontreiniging der lucht en der waters.

Het spreekt vanzelf, dat het voerel is op het oogenblik van de verleening der vergunningen tot het bou-

maisons ou bien d'exploiter des établissements industriels, que l'on doit se préoccuper d'imposer aux constructeurs ou aux exploitants les conditions qui empêcheront une pollution excessive de l'atmosphère, ainsi que des nappes ou des cours d'eaux.

C'est pourquoi la proposition que nous présentons comporte une révision et une coordination de toutes les dispositions réglementaires concernant le classement et la police des établissements réputés dangereux ou incommodes.

L'expérience a d'ailleurs montré qu'il n'y a pas actuellement assez de coordination entre les activités respectives de la Direction des Mines, de l'Inspection du travail, du Service médical du travail et du Service de l'hygiène.

Notre proposition de loi est divisée en six parties ou chapitres.

Le premier chapitre est relatif aux organismes chargés de la protection des populations contre la pollution de l'air ou des eaux.

Le second chapitre établit un nouveau classement des établissements industriels de façon à faciliter, d'une part, l'élaboration de règles spéciales pour chaque catégorie d'après le degré et le genre de nocivité que chacun peut présenter et, d'autre part, l'organisation des services de surveillance.

Le troisième chapitre règle la procédure à suivre dans les déclarations et demandes d'autorisation relatives aux établissements industriels.

Le quatrième chapitre détermine la manière dont seront examinées les demandes d'autorisation et les conditions auxquelles pourront être subordonnées l'octroi ou le maintien des autorisations.

Le cinquième chapitre concerne certaines mesures indispensables au bon fonctionnement des services de surveillance des établissements autorisés.

Enfin, le sixième chapitre contient certaines dispositions destinées à faciliter l'activité des Commissions de salubrité instituées par le chapitre premier.

Voici maintenant quelques éclaircissements relatifs aux articles de la proposition :

L'article premier contient le principe général : tout foyer industriel ou domestique étant susceptible de polluer l'atmosphère; son fonctionnement doit être surveillé et subordonné à certaines conditions; mais l'exploitation des établissements industriels susceptibles de polluer l'air ou les eaux est subordonnée à une autorisation préalable.

L'article deuxième maintient les attributions actuelles des autorités nationales ou provinciales en matière de police de l'air et des eaux, mais en adjoignant à ces autorités des Commissions nationales et

wen van fabrieken of woningen, ofwel tot het exploiteren van nijverheidsinrichtingen, dat men zich moet bezighouden met het opleggen aan de bouwers of aan de exploitanten, van de voorwaarden die een buitensporige verontreiniging der lucht en der stilstaande of loopende waters zullen beletten.

Derhalve omvat het voorstel dat wij indienen, eene herziening en een samenordening van al de regelingsbepalingen betreffende de rangschikking en de politie der als schadelijk of hinderlijk beschouwde inrichtingen.

Trouwens, uit de ervaring is gebleken dat er voor het oogenblik niet genoeg samenordening bestaat tusschen de werking van het Mijbestuur, van het Arbeidstoezicht, van den Geneeskundigen Arbeidsdienst en van den Gezondheidsdienst.

Ons wetsvoorstel bestaat uit zes deelen of hoofdstukken.

Het eerste hoofdstuk heeft betrekking op de organismen welke belast zijn met de beveiliging van de bevolking tegen de verontreiniging van de lucht of de waters.

In het tweede hoofdstuk, wordt een nieuwe indeeling voorgesteld van de industriele inrichtingen, ten einde eenerzijds de uitwerking te vergemakkelijken van bijzondere regels voor elke reeks, volgens den graad en den aard van schadelijkheid van elk bedrijf en, anderzijds, de diensten van toezicht in te richten.

In het derde hoofdstuk, wordt de procedure geregeld, welke moet gevolgd worden bij de verklaringen en aanvragen tot machtiging, met betrekking tot de industriele inrichtingen.

In het vierde hoofdstuk, wordt bepaald op welke wijze het onderzoek geschieden zal van de aanvragen tot machtiging en van de voorwaarden waarvan de verleenning of handhaving van deze machtigingen afhankelijk kunnen gemaakt worden.

Het vijfde hoofdstuk betreft sommige maatregelen welke onmisbaar zijn voor de goede werking van de diensten van toezicht van de toegelaten inrichtingen.

Het zesde hoofdstuk, ten slotte, bevat sommige bepalingen welke voor doel hebben het werk te vergemakkelijken van de Gezondheidscommissies voorzien in het eerste hoofdstuk.

Ziehier nu eenige toelichtingen betreffende de artikelen van het wetsvoorstel :

Het eerste artikel bevat het algemeen beginsel : daar elk industrieel of huiselijk bedrijf aanleiding geven kan tot verontreiniging van de atmosfeer, moet het zich aan toezicht en aan zekere voorwaarden onderwerpen; voor de exploitatie, evenwel, van industriele bedrijven welke tot verontreiniging van lucht of waters aanleiding kunnen geven, is vooraf een machtiging vereischt.

In het tweede artikel, wordt de huidige bevoegdheden van de nationale of provinciale overheden in zake lucht- en waterpolitie gehandhaafd. Allen zullen deze overheden terzijde gestaan worden door

provinciales chargées de les renseigner et de les conseiller.

Les articles 3 et 4 règlent la composition de ces Commissions en y introduisant des représentants de tous les services administratifs intéressés; des spécialistes : médecins, chimistes, ingénieurs, choisis en dehors de l'Administration et des représentants des organisations ouvrières. Ces Commissions jouiront d'une autorité morale considérable, car les autorités administratives, la science, le patronat, les salariés y seront représentés et pourront y faire entendre leurs avis. Mais la préoccupation dominante de ces Commissions sera la protection de l'ensemble de la population contre les dangers résultant de la pollution de l'air ou des eaux. La Commission nationale sera chargée de veiller surtout à l'uniformité et à l'efficacité des règles adoptées; les Commissions provinciales auront pour rôle d'adapter les mesures prises aux nécessités locales.

L'article 5 est peut-être le principal de toute la proposition en ce qui concerne la lutte contre la pollution de l'air et des eaux. C'est cet article, en effet, qui prévoit la formation du Corps de spécialistes particulièrement compétents chargés d'organiser cette lutte. Ces spécialistes devront être choisis avec grand soin, largement rémunérés, parfaitement documentés et outillés. Ils seront l'âme de la Commission nationale de salubrité et exerceront une grande influence sur les Commissions provinciales.

L'article 6 confirme dans leurs attributions les organismes et agents chargés actuellement de la surveillance des établissements autorisés; mais en insistant sur le fait que cette surveillance a non seulement pour but de protéger le personnel occupé dans ces établissements, mais aussi, et surtout, les populations de la région où ces établissements fonctionnent.

L'article 7 répartit tous les établissements industriels sans exception entre six catégories; mais de façon à ce qu'un même établissement puisse faire partie à la fois de la sixième catégorie et de la troisième ou de la quatrième ou de la cinquième. Il est à remarquer que la troisième et la quatrième catégorie correspondent à la classe A et la cinquième catégorie à la classe B établies par la réglementation actuelle. Aucun établissement utilisant un foyer ne pourra figurer dans la première catégorie.

L'article 9 établit l'obligation de la déclaration préalable : 1° à l'exploitation de tout établissement industriel et 2° à la modification notable du mode d'exploitation.

Les articles 11 et 12 confient à l'Inspection du travail le soin de déterminer dans quelle catégorie l'établissement déclaré doit être rangé : un fonctionnaire expérimenté est, en effet, mieux à même qu'un industriel de juger comment il faut appliquer la loi dans ce cas particulier.

national en provinciale Commissions welke haar moeten voorlichten en van raad dienen.

Door de artikelen 3 en 4, wordt de samenstelling geregeld van deze Commissies, door er vertegenwoordigers in op te nemen van al de betrokken administratieve diensten; specialisten : dokters, scheikundigen, ingenieurs gekozen buiten de administratie, en vertegenwoordigers van de arbeidersorganisaties. Deze Commissies zullen een groot zedelijk gezag genieten, want de administratieve overheden, de wetenschap, het patronaat, de loontrekkenden zullen er in vertegenwoordigd zijn en hun zienswijze kunnen uitspreken. De hoofdbekommernis dezer Commissies zal echter zijn, de bevolking te beveiligen tegen de gevaren welke voortspruiten uit de verontreiniging van de lucht of de waters. Aan de Nationale Commissie zal opgedragen worden vooral te waken over de eenvormigheid en de doelmatigheid van de aangenomen regels; de taak van de Provinciale Commissies zal bestaan in het aanpassen van de genomen maatregelen aan de plaatselijke behoeften.

Artikel 5 is misschien het voornaamste van gans het voorstel wat de bestrijding betreft van de verontreiniging van de lucht en de waters. Inderdaad, bij dit artikel wordt de vorming voorzien van het korps bijzonder bevoegde specialisten die met de inrichting van deze bestrijding belast zijn. Deze specialisten zullen met groote zorg moeten gekozen, ruim bezoldigd en goed toegerust worden. Zij zullen de ziel van de Nationale Gezondheidscommissie zijn en een grooten invloed uitoefenen op de Provinciale Commissies.

Bij artikel 6, worden de organismen en agenten die thans belast zijn met het toezicht over de gemachtigde inrichtingen in hun ambtsbevoegdheid behouden; er wordt echter nadruk gelegd op het feit dat dit toezicht niet alleen uitgeoefend wordt met het oog op de bescherming van het in deze inrichtingen gebezigd personeel, maar ook, en in de eerste plaats, van de omwonende bevolking.

Bij artikel 7, worden al de nijverheidsinrichtingen, zonder uitzondering, ingedeeld in zes categorieën; maar derwijze dat een zelfde inrichting tegelijkertijd behooren kan tot de zesde en derde of de vierde of de vijfde categorie. Er weze opgemerkt dat de derde en de vierde categorie overeenkomen met klasse A, en de vijfde categorie met klasse B van de regeling welke thans bestaat. Geen enkel inrichting met een vuurhaard zal in de eerste categorie mogen opgenomen worden.

Artikel 9 voert de verplichte-voorafgaande aangifte : 1° voor de exploitatie van iedere nijverheidsinrichting; 2° voor de merklijke verandering der wijze van exploitatie.

De artikelen 11 en 12 laten aan de Arbeidsinspectie de zorg over te bepalen in welke categorie de aangegeven inrichting moet opgenomen worden; een ervaren ambtenaar is, inderdaad, meer dan een industrieel, in staat om te oordeelen over de wijze waarop de wet in dit bijzonder geval moet toegepast worden.

Les établissements de la première catégorie n'ayant pas besoin d'autorisation, il suffit que le déclarant qui veut ouvrir un établissement de cette catégorie reçoive un certificat de déclaration; mais il est utile d'imprimer au dos de ce certificat les règles de police auxquelles l'établissement sera soumis, car la plupart des industriels sont peu au courant des détails de la réglementation qui les concerne.

L'article 15 est destiné à faire disparaître un abus qui se produit assez fréquemment : on accorde à un industriel l'autorisation de bâtir une usine. Cet industriel ayant ses plans approuvés se croit en règle. Il commence l'exploitation et il apprend par l'inspection du travail qu'il est en défaut. Il demande tardivement l'autorisation d'exploiter; mais l'arrêté d'autorisation impose des conditions qui obligeraient à démolir une partie de l'usine et à la construire suivant un autre plan!

Les articles 15 à 23 contiennent une série de dispositions destinées à hâter la procédure en matière d'autorisation. Actuellement, beaucoup d'industriels commencent à exploiter avant d'avoir été autorisés. Cela se comprend parce que bon nombre de dossiers sont immobilisés dans certains bureaux, et que les décisions nécessaires ne sont prises que six, huit, dix mois après le début de la procédure. Les Ministres compétents devront veiller très énergiquement à l'application des règles ici prévues.

L'article 15 enlève aux administrations communales le pouvoir d'autoriser certains établissements industriels. Nous estimons, en effet, que dans la plupart des communes, il n'y a pas de dirigeants suffisamment compétents à la fois en matière de pollution de l'air ou des eaux, en matière de Droit administratif et en matière de technique industrielle. Par contre, toute facilité est donnée à l'Administration communale pour faire valoir sa manière de voir en ce qui concerne une demande en autorisation relative à un établissement devant fonctionner sur son territoire.

L'article 24 a pour but de bien fixer les responsabilités en cas d'autorisation. L'intervention du Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène est requise dans certains cas pour mieux faire valoir les considérations relatives à la santé publique.

Les articles 25 et 27 sauvegardent l'avenir en raison des perfectionnements continus de la technique industrielle et du développement des agglomérations.

Les articles 28 à 36 sont inspirés par l'expérience. Souvent après avoir autorisé la mise en exploitation d'un établissement, les fonctionnaires s'en désintéressent, accablés qu'ils sont d'autres affaires. Les particuliers qui sont incommodés par une fabrique ne

Aangezien de inrichtingen van de eerste categorie geene toelating noodig hebben, is het voldoende dat diegene die eene inrichting dezer categorie wil openen en de aangifte doet, een bewijsschrift van aangifte ontvangt; het is evenwel nuttig op de rugzijde van dit bewijsschrift, de politie maatregelen te doen drukken, waarvan de inrichting zal onderworpen worden, want de meeste industrieelen zijn weinig op de hoogte van de bijzonderheden der hen betreffende regeling.

Artikel 15 is bestemd om een misbruik te doen verdwijnen, dat dikwijls voorkomt: men verleent aan een industrieel de toelating om een fabriek te bouwen. Aangezien de plannen van dezen industrieel goedgekeurd werden, meent hij dat hij in regel is. Hij vangt met de exploitatie aan en verneemt dan nadien, door de Arbeidsinspectie, dat hij niet in regel is. Hij vraagt laattijdig de toelating tot in bedrijfneeming aan; doch het toelatingsbesluit legt voorwaarden op, die de verplichting meebrengen een deel van de fabriek af te breken en dit volgens een ander plan te herbouwen.

De artikelen 15 tot 23 bevatten een reeks bepalingen bestemd om de toelatingsprocedure te bespoedigen. Thans beginnen vele industrieelen te exploiteren vóór zij de toelating bekomen hebben. Men begrijpt zulks, omdat vele dossiers in sommige bureaus onaangeroerd blijven en dat de noodige beslissingen eerst zes, acht, tien maanden na den aanvang der procedure genomen worden. De bevoegde Ministers zullen krachtadig over de toepassing van de hier vorziene regelen moeten waken.

Artikel 15 onttrekt aan de gemeentebesturen het recht om sommige nijverheidsinrichtingen toe te laten. Wij zijn, inderdaad, van gevoelen dat er, in het meerendeel der gemeenten, in zake van administratief recht en op industrieel technisch gebied, geene leiding is, die tegelijkertijd bevoegd is op het gebied van de verontreiniging der lucht en der waters. Daarentegen, krijgen de gemeentebesturen de volle mogelijkheid om hun zienswijze te doen gelden bij de indiening der aanvragen tot het bekomen van de toelating om inrichtingen op hun grondgebied te vestigen.

Artikel 24 streeft er naar, de aansprakelijkheid vast te stellen in geval van machtiging. Het ingrijpen van den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid is vereischt in sommige gevallen om beter de zienswijze betreffende de openbare gezondheid te laten gelden.

De artikelen 26 en 27 maken voorbehoud ten aanzien der toekomst, uit hoofde van de onophoudelijke verbetering der nijverheidstechniek en de ontwikkeling der agglomeraties.

De artikelen 28 tot 36 zijn ingegeven door de ervaring. Het gebeurt dikwijls dat de ambtenaren, nadat zij de in bedrijfneeming van eene inrichting toegelaten hebben, er niet meer naar omzien, wegens het groot getal andere zaken waarmede zij zich moeten

savent pas à qui ils doivent adresser leurs réclamations. En cas d'accident grave, comme il s'en est produit dans la vallée de la Meuse, en décembre 1930, les autorités interviennent tardivement, les constatations nécessaires ne sont pas faites en temps voulu. Il importe donc que les responsabilités soient bien réparties et que les pouvoirs nécessaires soient attribués aux agents compétents.

Les articles 37 à 47 se justifient aisément. Nous attirons l'attention sur l'article 41 qui a une très grande importance, la Commission Nationale de Salubrité et notamment ses membres spécialistes jouant le rôle principal dans tout le système de protection que nous proposons.

René DEBRUYNE.

### PROPOSITION DE LOI

#### Article Premier.

Nul ne peut exercer une industrie susceptible de polluer l'atmosphère ou les eaux sans une autorisation accordée par les pouvoirs compétents; celui qui obtient l'autorisation d'exercer une pareille industrie, doit se soumettre aux conditions imposées par les autorités publiques et à toutes les mesures de surveillance organisées par ces autorités, le tout conformément aux dispositions de la présente loi. De plus, tout citoyen qui établit ou utilise un foyer domestique doit également se soumettre aux mesures de précaution qui lui seront imposées en vertu de cette loi.

#### Art. 2.

Afin d'assister les autorités nationales et provinciales dans la protection des populations contre la pollution de l'air et des eaux, il est institué une Commission nationale de salubrité et des Commissions provinciales de salubrité à raison de une par province.

#### Art. 3.

La Commission Nationale de Salubrité se compose : 1° De cinq fonctionnaires dont les trois premiers sont désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, le quatrième par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et le cinquième par le Ministre de l'Agriculture, et 2° de six autres membres dont deux ingénieurs, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, parmi le personnel dirigeant des grandes entreprises industrielles du pays, un médecin et un chimiste choisis par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène parmi le corps professoral des universités du royaume, deux dirigeants des organisations ouvrières les plus représentatives, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

bezighouden. De particulieren die te klagen hebben over een fabriek, weten niet tot wien zij zich moeten wenden. Doet zich een ernstig ongeval voor, zooals in de Maasvallei, in December 1930, dan grijpen de overheden laattijdig in en worden de noodige vaststellingen niet op het gepast oogenblik gedaan. Het is dus noodig dat de aansprakelijkheid juist worde verdeeld en dat de bevoegde ambtenaren over de onmisbare macht beschikken.

De artikelen 37 tot 47 kunnen gemakkelijk gerechtvaardigd worden. Wij vestigen de aandacht op artikel 41 dat een groot belang heeft, daar de Nationale Gezondheidscommissie en nl. haar gespecialiseerde leden de hoofdrol spelen in gansch het stelsel van bescherming, dat wij voorstellen.

René DEBRUYNE.

### WETSVOORSTEL

#### Eerste Artikel.

Het is aan niemand toegelaten een bedrijf uit te oefenen, van aard om de lucht of de waters te verontreinigen, zonder daartoe gemachtigd te zijn door de bevoegde overheid. Hij die gemachtigd wordt om een dergelijk bedrijf uit te oefenen, moet zich onderwerpen aan de door de openbare machten gestelde vereischten en aan al de door die machten getroffen toezichtsmaatregelen, dit alles overeenkomstig de bepalingen van de tegenwoordige wet. Bovendien, moet elke burger die een huisoven inricht of gebruikt zich eveneens onderwerpen aan de voorzorgsmaatregelen welke hun krachtens deze wet zullen worden opgelegd.

#### Art. 2.

Ten einde de Staats- en Provinciale machten bij de bescherming van de bevolking tegen het verontreinigen der lucht en der waters bij te staan, worden er een Nationale Gezondheidscommissie en Provinciale Gezondheidscommissiën, ééne per provincie, ingesteld.

#### Art. 3.

De Nationale Gezondheidscommissie bestaat uit : 1° Vijf ambtenaren waarvan de eerste drie worden benoemd door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, de vierde door den Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid en de vijfde door den Minister van Landbouw; en 2° zes andere leden waarvan twee ingenieurs aangeduid door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, onder het besturend personeel der groote nijverheidsbedrijven van het land, een geneesheer en een scheikundige aangeduid door den Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid, onder het leerraarkorps der Rijksuniversiteiten, twee leiders der meest representatieve arbeidsinrichtingen, aangeduid door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

La présidence de la Commission est confiée à l'un des fonctionnaires, désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Les membres de la Commission Nationale de Salubrité sont nommés pour quatre ans.

#### Art. 4.

Chaque Commission provinciale de salubrité se compose : 1° D'un député permanent, qui exerce les fonctions de président; 2° de l'Inspecteur de l'Hygiène, de l'Inspecteur du Travail et de l'Inspecteur des Mines; 3° de deux ingénieurs, nommés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et choisis parmi le personnel dirigeant des principaux établissements industriels de la région; 4° de deux médecins et de deux chimistes, nommés par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et choisis dans le corps médical ou le corps enseignant de la région en raison de leur compétence spéciale; 5° de deux dirigeants des organisations ouvrières les plus représentatives de la région, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Tous les membres de la Commission provinciale de salubrité sont nommés pour quatre ans.

#### Art. 5.

Un arrêté royal organisera auprès de l'Inspection générale du travail un service spécial de protection contre la pollution de l'air et des eaux. Ce service comprendra au moins un médecin, un chimiste et un ingénieur, spécialisés dans l'étude de ces questions. Un laboratoire de chimie et de bactériologie sera établi au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et pourvu du personnel et du matériel nécessaire pour effectuer toutes les recherches utiles en ce qui concerne la protection des populations contre la pollution de l'air et des eaux.

#### Art. 6.

Le Bourgmestre et la Députation permanente sont chargés de la surveillance permanente des établissements autorisés. La haute surveillance de ces mêmes établissements s'exerce par les soins des fonctionnaires ou agents désignés à cet effet par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ou le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, conformément à des règles déterminées par arrêté royal. Cette surveillance ne s'exerce pas seulement en vue de la protection du personnel employé dans les établissements industriels, mais aussi en vue de la protection de la santé et de la sécurité des populations avoisinantes et des clients des établissements en question.

Het voorzitterschap van de Commissie wordt opgedragen aan een der ambtenaren aangeduid door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

De leden van de Nationale Gezondheidscommissie worden voor vier jaar benoemd.

#### Art. 4.

Iedere Provinciale Gezondheidscommissie bestaat uit : 1° Eén bestendig afgevaardigde die het ambt van voorzitter waarneemt; 2° den Gezondheidsopziener, den Arbeidsopziener en den Mijnoepziener; 3° twee ingenieurs benoemd door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en gekozen onder het leidend personeel der voornamste nijverheidsbedrijven van de streek; 4° twee geneesheeren en twee scheikundigen, benoemd door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en behoorende tot het geneeskundig korps of tot het onderwijzend korps van de streek, op grond van hunne bijzondere bevoegdheid; 5° twee leiders van de meest representatieve arbeidsinrichtingen der streek, gekozen door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

Al de leden van de Provinciale Gezondheidscommissie worden voor vier jaar benoemd.

#### Art. 5.

Bij de Algemeene Arbeidsinspectie wordt, bij Koninklijk besluit, een bijzondere dienst ingericht tot bescherming tegen de verontreiniging van de lucht en de waters. Deze dienst bestaat ten minste, uit één geneesheer, één scheikundige en één ingénieur, die voor het bestudeeren dezer zaken gespecialiseerd zijn. Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt een scheikundig en bacteriologisch laboratorium opgericht, voorzien van het noodig personeel en de noodige uitrusting om al de nuttige opzoekingen te doen in zake de bescherming der bevolking tegen de verontreiniging van de lucht en de waters.

#### Art. 6.

De Burgemeester en de Bestendige deputatie zijn belast met het permanente toezicht over de gemachtigde inrichtingen. Het hooge toezicht over diezelfde inrichtingen wordt uitgeoefend door ambtenaren of beambten daartoe aangewezen door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg of den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, overeenkomstig de bij Koninklijk besluit te bepalen regelen. Dit toezicht wordt niet alleen uitgeoefend, met het oog op de bescherming van het in de nijverheidsinrichtingen gebruikt personeel, maar ook met het oog op de bescherming van de gezondheid en de veiligheid der naburige bevolkingen, alsmede van de cliënten der betrokken inrichtingen.

## CHAPITRE II

## Du classement des établissements industriels.

## Art. 7.

Les établissements industriels sont répartis en six catégories d'après les règles suivantes :

La *première* catégorie comprend les entreprises qui ne présentent des causes spéciales d'insalubrité, d'incommodité ou de danger, ni pour leur personnel, ni pour leurs clients, ni pour le voisinage et notamment qui ne dégagent aucun gaz susceptible de polluer l'atmosphère.

La *deuxième* catégorie comprend les entreprises qui, sans présenter des causes spéciales d'insalubrité, d'incommodité ou de danger, polluent un cours ou une nappe d'eau ou bien vicient l'atmosphère, mais dans des proportions inférieures à une limite fixée par arrêté royal.

La *troisième* et la *quatrième* catégories comprennent les entreprises qui présentent des causes spéciales d'insalubrité, d'incommodité ou de danger pour leur personnel, mais dans la troisième catégorie sont rangées les entreprises soumises en vertu d'une loi ou d'un arrêté royal à la surveillance de l'Inspection des mines, tandis que la quatrième catégorie comprend les entreprises qui sont soumises à la surveillance de l'Inspection du travail. Aussi longtemps qu'un arrêté royal n'en aura pas disposé autrement, tous les établissements figurant sur le tableau A annexé à l'arrêté royal du 15 mai 1923, portant classification des établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes, seront placés dans la troisième ou la quatrième catégorie définies ci-dessus.

La *cinquième* catégorie comprend les établissements figurant dans le tableau B annexé au susdit arrêté et soumis à la surveillance du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène et tous autres établissements qui pourront être classés dans cette même catégorie, conformément aux règles ci-après.

La *sixième* catégorie comprend toutes les entreprises qui sont susceptibles de polluer l'atmosphère ou les eaux au delà d'une limite, fixée par arrêté royal.

## Art. 8.

Le classement des entreprises dans la troisième, quatrième, cinquième et sixième catégories se fait par arrêté royal sur proposition du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.

## HOOFDSTUK II

## Rangschikking van de nijverheidsinrichtingen.

## Art. 7.

De nijverheidsinrichtingen worden, naar de volgende regelen, in zes categorieën ingedeeld :

De *eerste* categorie omvat de bedrijven die geene bijzondere oorzaken van ongezondheid, ongemak of gevaar opleveren, noch voor hun personeel noch voor hun cliënten noch voor de buurt, en die, namelijk, geen luchtverontreinigende gassen afgeven.

De *tweede* categorie omvat de bedrijven die, zonder bijzondere oorzaken van ongezondheid, van ongemak of van gevaar op te leveren, een waterloop of een rustige watervlakte verontreinigen, ofwel de lucht bederven, doch in een mindere mate dan een bij Koninklijk besluit bepaalde grens.

De *derde* en de *vierde* categorieën omvatten de bedrijven die bijzondere oorzaken van ongezondheid, ongemak of gevaar voor het personeel opleveren. Echter worden in de derde categorie gerangschikt de bedrijven welke, krachtens eene wet of een Koninklijk besluit, aan het toezicht van de Mijninspectie zijn onderworpen, terwijl de vierde categorie de bedrijven omvat, die aan het toezicht der Arbeidsinspectie onderworpen zijn. Zoolang daarover niet anders is beschikt door een Koninklijk besluit, zullen al de inrichtingen voorkomende op tabel A, gehecht aan het Koninklijk besluit van 15 Mei 1923, houdende rangschikking van de als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk erkende inrichtingen, geplaatst worden in de voorenvermelde derde of vierde categorieën.

De *vijfde* categorie omvat de inrichtingen voorkomende op tabel B, gehecht aan voormeld Koninklijk besluit en onderworpen aan het toezicht van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, alsmede alle andere inrichtingen die, overeenkomstig de hiernavolgende regelen, in deze categorie mochten gerangschikt worden.

De *zesde* categorie omvat al de bedrijven die van aard zijn om de lucht of de waters te verontreinigen, buiten een bij Koninklijk besluit te bepalen grens.

## Art. 8.

De rangschikking der bedrijven in de derde, vierde, vijfde en zesde categorieën geschiedt bij Koninklijk besluit, op voordracht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en van den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

## CHAPITRE III

## Déclaration et demande d'autorisation.

## Art. 9.

Celui qui désire fonder un établissement industriel de même que le chef d'entreprise qui désire modifier notablement l'établissement qu'il dirige ou l'employer à la fabrication d'autres produits ou encore y introduire des méthodes de fabrication nouvelles, doit déclarer son intention à l'administration communale de la localité où l'entreprise s'exerce ou sera exercée. Si l'entreprise doit fonctionner dans plusieurs localités, la déclaration doit être faite aux différentes administrations communales intéressées.

## Art. 10.

Le Bourgmestre ou son délégué exigeront que la déclaration soit faite conformément à un formulaire établi par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, ou du Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.

## Art. 11.

L'administration communale remettra aux déclarants une attestation indiquant le jour et la nature de la déclaration reçue et elle transmettra immédiatement cette déclaration à l'inspecteur du travail.

## Art. 12.

L'inspecteur du travail examinera la déclaration faite conformément à l'article 10. Au besoin il demandera d'urgence des renseignements complémentaires. Après quoi il décidera dans quelle catégorie doit être rangée l'entreprise projetée. Si elle doit appartenir à la première catégorie, l'inspecteur du travail enverra sans retard au déclarant un certificat de déclaration sur le dos duquel seront imprimées toutes les règles d'hygiène et de sécurité prescrites par les lois et les arrêtés royaux pour cette catégorie d'établissements. Si elle doit appartenir à la première catégorie, l'inspecteur du travail enverra sans retard au déclarant un certificat de déclaration sur le dos duquel seront imprimées toutes les règles d'hygiène et de sécurité prescrites par les lois et les arrêtés royaux pour cette catégorie d'établissements. Si l'entreprise doit être classée dans une autre catégorie, l'inspecteur du travail enverra sans délai au déclarant trois exemplaires d'une formule de demande en autorisation établie conformément aux prescriptions du ministre compétent. Ces formules devront porter imprimée l'indication de la catégorie dans laquelle l'établissement en question doit être classé et de plus la mention des peines qui frappent les citoyens qui ouvrent sans autorisation un établissement classé

## HOOFDSTUK III

## Aangifte en aanvraag tot machtiging.

## Art. 9.

Hij die een nijverheidsbedrijf wenscht te stichten, evenals het hoofd van onderneming, dat de door hem bestuurde inrichting aanmerkelijk wenscht te wijzigen of te doen dienen voor de fabricatie van andere producten, of nog er nieuwe fabricatiemethoden in te voeren, moet zijn inzicht doen kennen aan het gemeentebestuur der plaats waar het bedrijf wordt uitgeoefend of zal uitgeoefend worden.

Zoo het bedrijf in meerdere localiteiten moet werken, is het noodig de aangifte te doen bij de onderscheidene betrokken gemeentebesturen.

## Art. 10.

De Burgemeester of zijn afgevaardigde zullen eischen dat de aangifte geschiede overeenkomstig een door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, of den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid vastgesteld formulier.

## Art. 11.

Het gemeentebestuur zal aan de declaranten een getuigschrift overhandigen, aangevend den dag en den aard van de ontvangen aangiften; het zal die aangiften onverwijld aan den Arbeidsopziener overmaken.

## Art. 12.

De Arbeidsopziener zal de overeenkomstig artikel 10 gedane aangifte onderzoeken. Zoo noodig, zal hij, bij hoogdringendheid, aanvullende inlichtingen inwinnen. Daarna zal hij beslissen in welke categorie het ontworpen bedrijf moet gerangschikt worden. Zoo het tot de eerste categorie moet behooren, zal de Arbeidsopziener, onverwijld, aan den declarant een getuigschrift van afgifte zenden, op de keerzijde waarvan al de bij de wetten en Koninklijke besluiten voor deze categorie van inrichtingen voorgeschreven gezondheids- en veiligheidsregelen zullen gedrukt zijn. Zoo het bedrijf in een andere categorie moet gerangschikt worden, zal de Arbeidsopziener, onverwijld, aan den declarant drie exemplaren zenden van een aanvraagformulier tot machtiging, gesteld overeenkomstig de voorschriften van den bevoegden Minister. Op die formulieren moet de aanduiding zijn gedrukt van de categorie waarin bedoelde inrichting moet gerangschikt worden, benevens de vermelding van de straffen die opgelopen worden door degenen die, zonder machtiging, een gerangschikte inrichting openen.

**Art. 13.**

Il est interdit aux autorités communales et provinciales d'accorder l'autorisation de bâtir un établissement industriel si le demandeur ne produit pas, soit le certificat de déclaration dont il est question à l'article 12, soit une décision autorisant l'établissement en question s'il s'agit d'une entreprise de la deuxième catégorie, soit un arrêté royal d'autorisation s'il s'agit d'établissements de la sixième catégorie. Pour les établissements des troisième, quatrième et cinquième catégories, le demandeur devra produire soit une attestation émanant de la Députation permanente prouvant que l'entreprise a été autorisée par elle et qu'aucun recours au Roi n'a été exercé dans les délais requis, soit un arrêté royal d'autorisation si un recours a été exercé.

**Art. 14.**

Toute demande en autorisation pour un établissement classé doit être adressée en double exemplaire à la Députation Permanente. Celle-ci doit accuser réception de la demande en indiquant la date de cette réception.

Un autre exemplaire de la demande doit être adressé en même temps à l'administration communale de la localité où l'entreprise doit être établie.

**CHAPITRE IV****Des autorisations.****Art. 15.**

L'administration communale qui reçoit copie d'une demande en autorisation doit immédiatement ouvrir une enquête de commodo et incommodo.

Un avis indiquant l'objet de la demande de l'autorisation est affiché par les soins du Collège des bourgmestre et échevins, pendant quinze jours, dans la commune, siège de l'établissement, à l'emplacement de celui-ci et aux endroits ordinaires d'affichage.

En même temps, l'administration communale donnera par écrit avis de la demande individuellement et à domicile aux propriétaires et principaux occupants des immeubles compris dans un rayon de deux cents ou de cent mètres suivant qu'il s'agit d'établissements des troisième, quatrième, cinquième et sixième catégories ou d'établissements de deuxième catégorie.

Cet avis est également affiché, pendant le même délai et aux mêmes endroits, dans les localités voisines dont une partie du territoire est située à moins de 200 mètres de l'emplacement projeté pour les établissements de troisième, quatrième, cinquième et sixième

**Art. 13.**

Het is de gemeente- en de provincieoverheden verboden machtiging tot het bouwen van een nijverheidsinrichting te verleen, indien de aanvrager het bij artikel 12 vereischte getuigschrift van aangifte niet overlegt, ofwel een beslissing waarbij de bedoelde inrichting, zoo het een bedrijf van de tweede categorie betreft, ofwel een Koninklijk besluit tot machtiging, zoo het inrichtingen van de zesde categorie betreft. Voor de inrichtingen der derde, vierde en vijfde categorieën, moet de aanvrager ofwel een door de Bestendige deputatie afgeleverd getuigschrift overleggen, tot bewijs dat het bedrijf door haar werd gemachtigd en dat niet in beroep bij den Koning, binnen de vereischte termijnen, werd gegaan, ofwel een Koninklijk besluit tot machtiging, zoo een verhaal werd ingediend.

**Art. 14.**

Iedere aanvraag tot machtiging voor een gerangschikte inrichting moet, in dubbel exemplaar, aan de Bestendige deputatie gezonden worden. Deze moet ontvangst van de aanvraag melden, met aanduiding van den datum van deze ontvangst.

Een ander exemplaar van de aanvraag moet, terzelfdertijd, gezonden worden aan het gemeentebestuur van de plaats waar het bedrijf moet gevestigd worden.

**HOOFDSTUK IV****Machtigingen.****Art. 15.**

Het gemeentebestuur dat kopij van eene aanvraag tot machtiging ontvangt, moet dadelijk een ambtelijk onderzoek naar bezwaren volgens de hinderwet openen.

Door de zorgen van het College van Burgemeester en Schepenen, wordt, gedurende vijftien dagen, een bericht met vermelding van de aanvraag tot machtiging aangeplakt in de gemeente, zetel van de inrichting, ter plaatse waar deze gelegen is, alsmede op de gewone plaatsen van aanplakking.

Terzelfdertijd, zal het gemeentebestuur, aan ieder voor zich persoonlijk en ten huize, schriftelijk kennis geven van de aanvraag aan de eigenaars en voornamen opwonenden van de onroerende goederen gelegen binnen een afstand van twee honderd of van honderd meter, volgens het inrichtingen betreft der derde, vierde, vijfde en zesde categorieën of inrichtingen der tweede categorie.

Dit bericht wordt insgelijks aangeplakt, gedurende hetzelfde tijdsverloop en op dezelfde plaatsen, in de naburige localiteiten waarvan een gedeelte van het grondgebied is gelegen op min dan 200 meter van de plaats bestemd voor de inrichtingen der derde, vierde,

catégories et à moins de 100 mètres pour ceux de la deuxième catégorie.

La demande d'autorisation et les plans y annexés sont déposés à la maison communale du siège de l'établissement, à partir du jour de l'affichage.

Si une voie de communication, un cours d'eau, un ouvrage ou un établissement quelconque, ressortissant à une administration publique, sont situés dans les limites fixées à l'article ci-dessus; il est donné connaissance sans délai de l'objet de la demande à l'administration intéressée.

A l'expiration du délai de quinze jours prévu à l'article ci-dessus, un membre du Collège des bourgmestre et échevins ou un fonctionnaire délégué à cet effet recueille les observations écrites et procède, dans la commune du siège de l'établissement à une enquête, dans laquelle sont entendus tous ceux qui se présentent. Il est dressé procès-verbal de cette enquête.

Les demandeurs pourront toujours avoir communication, sur leur demande, des motifs des oppositions écrites ou verbales formulées dans cette enquête.

Le procès-verbal de l'enquête est envoyé immédiatement à la Députation permanente avec avis motivé du Collège des bourgmestre et échevins.

#### Art. 16.

Dans les quarante-huit heures de la réception de la demande en autorisation, la Députation permanente requiert l'avis de l'Inspecteur du travail s'il s'agit d'établissements de la quatrième ou de la sixième catégories, à l'Inspecteur des mines s'il s'agit d'établissements de la troisième ou de la sixième catégories, à l'Inspecteur de l'hygiène s'il s'agit d'établissements de la deuxième, de la cinquième ou de la sixième catégories.

#### Art. 17.

Quarante jours francs après réception de la demande en autorisation, la Députation Permanente doit statuer s'il s'agit d'établissements de la deuxième, de la quatrième ou de la cinquième catégories.

#### Art. 18.

Quarante jours francs après la demande en autorisation, et au plus tard dans les quinze jours qui suivent, la Députation permanente doit, s'il s'agit d'une entreprise de la sixième catégorie, convoquer la Commission provinciale de la salubrité et communiquer au secrétaire de cette Commission toutes les pièces du dossier relatives à la demande en autorisation.

#### Art. 19.

La Commission provinciale de la salubrité, saisie d'une demande en autorisation, l'examine en séance

vijfde en zesde categorieën, en op min dan 100 meter voor die der tweede categorie.

De aanvraag tot machtiging en de daarbij gaande plans zullen neergelegd worden ten gemeentehuize van den zetel der inrichting, van af den dag der aanplakking.

Indien een verkeersweg, een waterloop, enig kunstwerk of andere inrichting, tot het gebied van een openbaar bestuur behorende, binnen de bij bovenstaand artikel bepaalde grenzen is gelegen, wordt van het voorwerp der aanvraag, onverwijld, kennis gegeven aan het betrokken bestuur.

Bij het verstrijken van den bij bovenstaand artikel voorzienen termijn van vijftien dagen, verzamelt een lid van het College van Burgemeester en Schepenen, of een daartoe afgevaardigd ambtenaar, de geschreven opmerkingen en gaat, in de gemeente van den zetel der inrichting, over tot een onderzoek waarbij al dezen worden gehoord, die zich aanmelden. Van dit onderzoek wordt proces-verbaal opgemaakt.

Op hun verlangen, kunnen de aanvragers steeds mededeeling ontvangen van de redenen van in dit onderzoek schriftelijk of mondeling uitgebracht verzet.

Het proces-verbaal van het onderzoek wordt dadelijk aan de Bestendige deputatie gezonden, met een met redenen omkleed advies van het College van Burgemeester en Schepenen.

#### Art. 16.

Binnen acht en veertig uren na de ontvangst van de aanvraag tot machtiging, vordert de Bestendige deputatie het advies van den Arbeidsopziener, zoo het inrichtingen van de vierde of zesde categorieën betreft, van den Mijnoepziener, zoo het inrichtingen van de derde of de zesde categorieën betreft, van den Gezondheidsoepziener, zoo het inrichtingen van de tweede, vijfde of zesde categorieën betreft.

#### Art. 17.

Veertig volle dagen na ontvangst van de aanvraag tot machtiging, moet de Bestendige deputatie uitspraak doen, zoo het inrichtingen van de tweede, de vierde of de vijfde categorieën betreft.

#### Art. 18.

Veertig volle dagen na de aanvraag tot machtiging, en uiterlijk binnen de daarop volgende vijftien dagen, moet de Bestendige deputatie, zoo het een inrichting van de zesde categorie betreft, de Provinciale Gezondheidscommissie bijeenroepen en aan den Secretaris van die Commissie al de stukken van het dossier mededeelen, in verband met de aanvraag tot machtiging.

#### Art. 19.

De Provinciale Gezondheidscommissie bij wie een aanvraag tot machtiging werd ingediend, onderzoekt

plénière et charge l'un de ses membres de compléter l'instruction de l'affaire et de présenter dans les quinze jours un rapport.

Ce rapport doit être discuté en une nouvelle séance plénière de la Commission. Cette dernière émet ensuite un avis favorable ou défavorable à la demande et indique éventuellement les conditions auxquelles il voudrait voir soumise l'autorisation à accorder.

#### Art. 20.

Au plus tard trois mois après la demande en autorisation d'un établissement de la sixième catégorie, la Députation permanente doit statuer sur cette demande. La décision doit être motivée.

Au cas où la Députation permanente ne suit pas l'avis de la Commission provinciale de la salubrité, elle doit mentionner les motifs pour lesquels elle rejette cet avis.

#### Art. 21.

S'il s'agit d'établissements de la deuxième catégorie, les décisions de la Députation permanente sont toujours définitives.

S'il s'agit d'établissements de la sixième catégorie ces décisions peuvent toujours être frappées de recours au Roi.

S'il s'agit d'établissements de la troisième, de la quatrième ou de la cinquième catégorie, les décisions de la Députation permanente peuvent être, soit définitives, soit soumises à recours suivant que les établissements en question sont rangés dans la deuxième ou la première classe de l'arrêté royal du 15 mai 1923 portant classification des établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes, ou par des arrêtés royaux subséquents complétant cette classification.

#### Art. 22.

La décision de la Députation permanente doit être communiquée dans les huit jours : 1° au demandeur; 2° au bourgmestre de la commune intéressée; 3° au gouverneur.

S'il s'agit de décisions qui ne sont pas définitives, le demandeur, le bourgmestre de la commune intéressée et le gouverneur ont chacun le droit d'adresser un recours au Roi, dans un délai de quinze jours francs à dater de la communication de la décision de la Députation permanente et dans les formes prescrites par arrêté royal.

Le gouverneur doit toujours prendre recours au Roi si la décision de la Députation permanente accorde l'autorisation à un établissement de la sixième catégorie.

#### Art. 23.

Dans les huit jours qui suivent la réception du recours au gouverneur une instruction est ouverte par

dezelve in voltallige vergadering en gelast een harer leden het onderzoek der zaak aan te vullen en, binnen vijftien dagen, verslag uit te brengen.

Over dit verslag moet beraadslaagd worden in een nieuwe voltallige vergadering der Commissie. Deze brengt, vervolgens, een gunstig of een ongunstig advies op de aanvraag uit en duidt, eventueel aan, aan welke voorwaarden de te verleenen machtiging zou dienen onderworpen te zijn.

#### Art. 20.

Uiterlijk drie maanden na de aanvraag tot machtiging van een inrichting der zesde categorie, moet de Bestendige deputatie op die aanvraag uitspraak doen. De beslissing moet met redenen omkleed zijn.

In geval de Bestendige deputatie het advies van de Provinciale Gezondheidscommissie niet zou bijtreden, dient zij de redenen van die verwerping te vermelden.

#### Art. 21.

Zoo het inrichtingen van de tweede categorie betreft, zijn de beslissingen van de Bestendige deputatie steeds onherroepelijk.

Zoo het inrichtingen van de zesde categorie betreft, kan van die beslissing steeds in beroep worden gegaan bij den Koning.

Zoo het inrichtingen van de derde, de vierde en de vijfde categorieën betreft, kunnen de beslissingen van de Bestendige deputatie ofwel onherroepelijk zijn, ofwel aan beroep onderworpen worden, naar gelang de bedoelde inrichtingen gerangschikt zijn in de tweede of de eerste klasse van het Koninklijk besluit van 15 Mei 1923 tot rangschikking der als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk erkende inrichtingen, of van nakomende Koninklijke besluiten tot aanvulling van die rangschikking.

#### Art. 22.

De beslissing van de Bestendige deputatie moet binnen acht dagen worden medegedeeld : 1° aan den aanvrager; 2° aan den burgemeester van de betrokken gemeente; 3° aan den gouverneur.

Zoo het niet onherroepelijke beslissingen betreft, hebben de aanvrager, de burgemeester en de gouverneur elk het recht in beroep te gaan bij den Koning, dit binnen een tijdsbestek van vijftien volle dagen, te rekenen van af de mededeeling van de beslissing der Bestendige deputatie en op de bij Koninklijk besluit voorgeschreven wijze.

De gouverneur moet altijd in beroep gaan bij den Koning, zoo de beslissing van de Bestendige deputatie de machtiging verleent aan een inrichting der zesde categorie.

#### Art. 23.

Binnen acht dagen volgende op de ontvangst van het beroep bij den gouverneur, wordt door den

le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale s'il s'agit d'établissements de la troisième ou de la quatrième catégorie, par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène s'il s'agit d'établissements de la cinquième catégorie.

S'il s'agit d'entreprises de la sixième catégorie, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale soumet l'affaire à la Commission nationale de Salubrité qui doit donner son avis dans un délai de quinze jours francs à partir du moment où son secrétaire a reçu communication du dossier.

#### Art. 24.

L'arrêté royal confirmant modifiant la décision de la Députation permanente doit être motivé. S'il s'agit d'établissements de la sixième catégorie, il doit être contresigné par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène. Il doit reproduire l'avis émis par la Commission nationale de salubrité et indiquer éventuellement les raisons pour lesquelles cet avis n'est pas suivi.

#### Art. 25.

Des arrêtés royaux fixeront aussitôt que possible les conditions imposées aux différentes espèces d'industries en vue de protéger la vie et la santé, soit du personnel des établissements, soit de la population des localités où fonctionnent les entreprises, soit encore la clientèle de ces entreprises. D'autres arrêtés prescriront des règles pour la construction des habitations dans le voisinage des établissements industriels et dans les agglomérations industrielles en général. Ces arrêtés royaux devront être pris après consultation de la Commission nationale de salubrité.

#### Art. 26.

Aucune autorisation ne pourra être accordée pour un terme de plus de trente ans.

Le Roi aura à tout moment le droit d'imposer de nouvelles conditions aux entreprises déjà autorisées, soit avant, soit après la promulgation de cette loi.

Le renouvellement des autorisations dont le terme est expiré est soumis aux mêmes règles que l'octroi des nouvelles autorisations.

#### Art. 27.

Toute extension ou transformation de nature à modifier les conditions premières d'installation ou d'exploitation d'un établissement autorisé, doit faire l'objet d'une demande en autorisation.

Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een onderzoek geopend, zoo het inrichtingen van de derde of de vierde categorie betreft, door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, zoo het inrichtingen van de vijfde categorie betreft.

Betreft het inrichtingen van de zesde categorie, zoo zal de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg de zaak aan de Nationale Gezondheidscommissie onderwerpen, die haar advies moet geven binnen een termijn van vijftien volle dagen, te rekenen van af het oogenblik waarop haar secretaris mededeeling van het dossier heeft ontvangen.

#### Art. 24.

Het Koninklijk besluit tot wijziging van de beslissing der Bestendige deputatie, moet met redenen omkleed zijn. Betreft het inrichtingen van de zesde categorie, dan moet het tegengeteekend zijn door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid. Het moet het door de Nationale Gezondheidscommissie uitgebracht advies herhalen en, eventueel, de redenen aanduiden, om dewelke dit advies niet is bijgetreden.

#### Art. 25.

Koninklijke besluiten zullen, zoodra mogelijk, de aan de onderscheidene soorten van bedrijven opgelegde vereischten bepalen, met het oog op de bescherming van het leven en de gezondheid, hetzij van het personeel der inrichtingen, hetzij van de bevolking der localiteiten waar de bedrijven werken, hetzij nog van de cliëeleze dezer bedrijven. Andere besluiten zullen regelen voorschrijven voor het bouwen van de woningen, in de buurt der nijverheidsinrichtingen en in de nijverheidsagglomeratiën over 't algemeen. Die Koninklijke besluiten moeten genomen worden na raadpleging van de Nationale Gezondheidscommissie.

#### Art. 26.

Geen machtiging mag voor een langeren termijn dan dertig jaar worden verleend.

Te allen tijde, heeft de Koning het recht van nieuwe voorwaarden op te leggen aan de reeds gemachtigde inrichtingen, hetzij vóór, hetzij na de afkondiging van deze wet.

De vernieuwing van de machtigingen waarvan den termijn verstreken is, is onderworpen aan dezelfde regelen als de toekenning van de nieuwe machtigingen.

#### Art. 27.

Elke uitbreiding of omvorming van aard om de eerste voorwaarden van inrichting of exploitatie van een gemachtigd bedrijf te wijzigen, moet het voorwerp van een aanvraag tot machtiging uitmaken.

## CHAPITRE V

**Surveillance des établissements autorisés en ce qui concerne la pollution de l'air et des eaux.**

## Art. 28.

La mise en exploitation d'un établissement autorisé sera précédée d'un procès-verbal dressé par le fonctionnaire chargé de la surveillance et constatant que l'installation satisfait entièrement aux conditions de l'arrêté d'autorisation et aux prescriptions réglementaires générales.

L'arrêté d'autorisation ou le règlement général applicable à certaines catégories d'établissements peut prévoir une dérogation à cette prescription.

Le procès-verbal prévu à l'alinéa premier sera dressé dans les quinze jours de la demande, qui sera présentée à cet effet par le bénéficiaire de l'autorisation, sous pli recommandé, adressé au fonctionnaire dont il est question ci-dessus; ce procès-verbal constituera le permis de mise en exploitation de l'établissement.

## Art. 29.

L'autorité pourra s'assurer en tout temps de l'accomplissement des conditions qui régissent l'exploitation des établissements soumis au régime de la présente loi.

## Art. 30.

Une nouvelle autorisation est nécessaire :

1° Si l'établissement n'a pas été mis en activité dans le délai fixé par l'arrêté d'autorisation;

2° S'il a chômé pendant deux années consécutives;

3° S'il a été détruit ou momentanément mis hors d'usage par une cause quelconque résultant de l'exploitation.

## Art. 31.

Après un an de fonctionnement d'un établissement nouvellement autorisé, il doit être procédé à une vérification des conditions d'exploitation et un procès-verbal doit être dressé à la suite de cette vérification de la même manière que pour la mise en exploitation de l'établissement, ainsi qu'il est dit à l'article 28.

## Art. 32.

Les accidents ou incidents de nature à polluer gravement l'atmosphère ou les eaux doivent être déclarés télégraphiquement par l'usine à l'inspecteur d'hygiène. Ils doivent être relatés dans un registre spécial paraphé périodiquement par l'inspecteur du travail ou l'inspecteur des mines.

## HOOFDSTUK V

**Toezicht over de gemachtigde inrichtingen, wat betreft de verontreiniging der lucht en der waters.**

## Art. 28.

De in bedrijfstelling van een gemachtigde inrichting zal worden voorafgegaan van een proces-verbaal opgemaakt door den met het toezicht belasten ambtenaar en waarbij wordt vastgesteld dat de inrichting ten volle beantwoordt aan de voorwaarden van het machtigingsbesluit en aan de algemeene reglementaire voorschriften.

Het machtigingsbesluit of het algemeen reglement van toepassing op sommige categorieën van inrichtingen, kan een afwijking van dit voorschrift voorzien.

Het bij de eerste alinea voorzien proces-verbaal zal worden opgemaakt, binnen vijftien dagen na de aanvraag die daartoe door den verkrijger der machtiging, onder aangeleekenden brief, gericht tot den bovenvermelde ambtenaar, zal ingediend zijn; dit proces-verbaal geldt als verlof voor het in bedrijf stellen van de inrichting.

## Art. 29.

Te allen tijde, zal de overheid zich kunnen vergewissen van de vervulling der voorwaarden die de in bedrijfstelling der aan deze wet onderworpen inrichtingen beheerschen.

## Art. 30.

Een nieuwe machtiging is noodzakelijk :

1° Indien de inrichting niet in bedrijf werd gesteld binnen den door het machtigingsbesluit gestelden termijn;

2° Indien zij gedurende twee achtereenvolgende jaren heeft stil gelegen;

3° Indien zij werd vernield of tijdelijk buiten werking gesteld, wegens eene uit de exploitatie voortvloeiende oorzaak.

## Art. 31.

Wanneer een nieuw gemachtigde inrichting een jaar heeft gewerkt, moet worden overgegaan tot een onderzoek van de exploitatievoorwaarden en moet een proces-verbaal van dat onderzoek worden opgemaakt, op dezelfde wijze als voor het in bedrijfstellen der inrichting, zooals werd gezegd bij artikel 28.

## Art. 32.

De ongevallen of voorvallen die van aard zijn de lucht of de waters erg te verontreinigen, moeten telegrafisch door de fabriek worden aangegeven bij den Gezondheidsoptzieners. Zij moeten in een bijzonder register worden vermeld, dat op gezette tijden door den Arbeidsoptzieners of den Mijnoptzieners wordt geparafereerd.

## Art. 33.

Tout chef d'entreprise de la sixième catégorie doit faire rapport dans le courant de janvier à l'Inspecteur du travail sur la nature et la quantité des gaz émis par son établissement dans l'atmosphère au cours de l'année précédente.

## Art. 34.

Les habitants qui ont à souffrir des gaz émis par une usine peuvent déposer plainte entre les mains du bourgmestre. Celui-ci doit avertir immédiatement l'Inspecteur du travail et celui de l'hygiène.

## Art. 35.

Les inspecteurs de l'hygiène sont tenus de rechercher et de signaler immédiatement à l'Inspecteur général du travail, au Directeur général de l'hygiène et à la Députation permanente toutes les atteintes portées à la santé publique par les gaz, les poussières répandus dans l'atmosphère et par les substances chimiques polluant les cours d'eau ou les nappes d'eau. C'est toutefois à l'Inspection du travail et à celle des mines qu'il incombe de rechercher l'origine de ces gaz, poussières ou substances chimiques.

Les procès-verbaux de constat dressés par les Inspecteurs de l'hygiène font foi jusqu'à preuve contraire.

En cas d'urgence, les Inspecteurs d'hygiène ont le devoir de requérir télégraphiquement l'intervention des chimistes du Service médical du travail. Ces derniers ont le droit de pénétrer dans les établissements industriels pour opérer les prélèvements d'échantillons qu'ils jugent nécessaires.

Si les circonstances ne permettent pas l'arrivée en temps utile de ces chimistes, les Inspecteurs d'hygiène ont le droit de prélever eux-mêmes dans les établissements industriels les échantillons pouvant éclairer l'Inspection sur l'origine des inconvénients constatés.

## Art. 36.

Si un danger imminent met en péril la santé des voisins, le pouvoir du Bourgmestre de procéder à la fermeture immédiate de l'établissement pour s'exercer sur rapport de l'Inspecteur d'hygiène.

Le Gouverneur a le pouvoir, en cas d'inaction du Bourgmestre, d'ordonner la fermeture de l'établissement incriminé.

## Art. 33.

Ieder hoofd van inrichting van de zesde categorie moet, in den loop van Januari, verslag doen aan den Arbeidsopziener, over den aard en de hoeveelheid der door zijne inrichting, in den loop van het vorige jaar, in de lucht afgezette gassen.

## Art. 34.

De inwoners die van de door eene fabriek afgezette gassen mochten te lijden hebben, kunnen klacht overleggen in handen van den burgemeester. Deze moet dadelijk den Arbeidsopziener en den Gezondheidsopziener waarschuwen.

## Art. 35.

De Gezondheidsopzieners zijn verplicht, dadelijk, op te sporen en aan den algemeenen Arbeidsopziener, den Directeur generaal van Gezondheid en de Bestendige deputatie kennis te geven van al de nadeelen toegebracht aan de openbare gezondheid door de gassen, de vluchtige stofdeeltjes en de scheikundige zelfstandigheden die de loopende of stille waters verontreinigen. Het is echter de Arbeidsopziener en de Mijnopziener die verplicht zijn den oorsprong van die gassen, stofdeeltjes of scheikundige zelfstandigheden op te sporen.

De processen-verbaal van bevinding, door den Gezondheidsopziener opgemaakt, gelden als bewijs, zolang het tegenbewijs niet geleverd is.

Bij hoogdringendheid, hebben de Gezondheidsopzieners voor plicht, telegrafisch de tussenkomst van de scheikundigen van den Geneeskundigen Dienst van den Arbeid te vorderen. Dezen hebben het recht de nijverheidsinrichtingen te betreden, ten einde de door hen noodig geachte staalnemingen te doen.

Zoo de omstandigheden zich tegen het tijdig aankomen van die scheikundigen verzetten, hebben de Gezondheidsopzieners het recht zelf, in de nijverheidsinrichtingen de stalen te nemen, die van aard zijn om de Inspectie over den oorsprong der bevonden ongemakken in te lichten.

## Art. 36.

Mocht een dreigend gevaar de gezondheid der geburen in gevaar stellen, dan kan de macht van den Burgemeester om tot de onverwijldde sluiting der inrichting over te gaan, op verslag van den Gezondheidsopziener worden uitgeoefend.

In geval de Burgemeester werkeloos blijft, heeft de Gouverneur de macht om de sluiting van de gewraakte inrichting te bevelen.

## CHAPITRE VI

Fonctionnement des Commissions Nationale  
et Provinciales de Salubrité.

## Art. 37.

La Commission nationale de salubrité se réunit aussi souvent que c'est nécessaire, mais au moins une fois par mois sur convocation de son Président; elle doit se réunir aussi chaque fois que deux membres en font la demande.

## Art. 38.

La Commission nationale de salubrité délibère sur tous les recours formés contre les décisions des Députations permanentes concernant les établissements de la sixième catégorie et sur toutes les affaires qui lui sont soumises par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, ou par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et de plus sur tous les points portés à l'ordre du jour à la demande de deux membres au moins et pris en considération avec l'assentiment de la majorité des membres du Conseil.

## Art. 39.

Dans le plus bref délai possible, elle examinera les conditions d'autorisation de tous les établissements appartenant à la sixième catégorie qui sont actuellement en exploitation. Les membres de la Commission nationale de salubrité délégués à cette fin par cette Commission ont le droit de visiter les établissements industriels autorisés de la sixième catégorie et de se faire remettre par eux et par les fonctionnaires compétents tous documents et renseignements utiles à l'accomplissement de leur mission.

## Art. 40.

La Commission nationale de salubrité doit présenter chaque année un rapport aux Chambres législatives sur la protection des populations contre les industries viciant l'air ou polluant les eaux et un autre rapport sur les règles à observer dans l'établissement et le développement des agglomérations industrielles.

## Art. 41.

Le Secrétaire de la Commission nationale de salubrité reçoit communication : 1° de toutes les décisions accordant des autorisations à des établissements industriels; 2° de toutes les plaintes formulées contre ces établissements et de tous les procès-verbaux dressés contre eux relativement à des cas de pollution de l'atmosphère ou des eaux; 3° de tous les jugements relatifs à ces faits.

## HOOFDSTUK VI

Werking van de Nationale en de Provinciale  
Gezondheidscommissies.

## Art. 37.

De Nationale Gezondheidscommissie komt zoo dikwijls bijeen als dit noodig is, doch ten minste eens per maand, op bijeenroeping van haar voorzitter. Zij dient ook te vergaderen, telkens twee leden de bijeenroeping aanvragen.

## Art. 38.

De Nationale Gezondheidscommissie beraadslaagt over al de genomen voorzieningen tegen de bestissingen van de Bestendige deputaties omtrent de inrichtingen der zesde categorie en over al de zaken die haar, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg of door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, onderworpen zijn en, daarenboven, over al de punten die, op aanvraag van ten minste twee leden, op het agenda werden gebracht, na in overweging te zijn genomen door de meerderheid van den Raad.

## Art. 39.

Zij zal, binst den kortst mogelijken termijn, de voorwaarden tot machtiging onderzoeken van al de inrichtingen der zesde categorie, die thans in bedrijf genomen zijn. De leden van de Nationale Gezondheidscommissie, daartoe door die Commissie afgevaardigd, hebben het recht de gemachtigde nijverheidsinrichtingen der zesde categorie te bezoeken en zich door die inrichtingen, alsmede door de bevoegde ambtenaren, alle dienstige stukken en inlichtingen voor het vervullen van hunne zending te doen overleggen.

## Art. 40.

Ieder jaar, moet de Nationale Gezondheidscommissie een verslag bij de Wetgevende Kamers indienen, over de bescherming der bevolking tegen de bedrijven die de lucht en de waters verontreinigen, alsmede een ander verslag over de in die inrichtingen na te leven regelen en over de uitbreiding van de nijverheidsagglomeraties.

## Art. 41.

De secretaris van de Nationale Gezondheidscommissie ontvangt mededeeling : 1° van al de beslissingen waarbij machtigingen worden verleend aan nijverheidsinrichtingen; 2° van al de klachten tegen die inrichtingen uitgebracht en van al de processen-verbaal tegen haar opgemaakt, betreffende gevallen van verontreiniging der lucht of der waters; 3° van al de vonnissen die feiten betreffende.

## Art. 42.

Les membres de la Commission nationale de la salubrité reçoivent un jeton de présence lorsqu'ils assistent à une réunion de la Commission. La valeur de ce jeton est fixée chaque année par arrêté royal.

## Art. 43.

La Commission provinciale de salubrité se réunit au moins une fois par mois à jour fixe et de plus sur convocation de son Président aussi souvent que c'est nécessaire.

Le Président doit convoquer la Commission lorsque deux membres le demandent.

## Art. 44.

Outre les affaires qui lui sont soumises par la Députation permanente, la Commission doit examiner toutes les suggestions émanant de ses membres. Elle peut adresser spontanément des rapports au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et à celui de l'Intérieur et de l'Hygiène.

## Art. 45.

La Commission doit faire rapport au Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène de six en six mois sur le développement des agglomérations industrielles de la province et sur les mesures qu'il y aurait lieu de prendre pour sauvegarder la santé de la population. Des copies de ces rapports sont transmises à la Commission nationale de salubrité et au Conseil supérieur de l'hygiène.

## Art. 46.

Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage égal, la voix du président est prépondérante.

## Art. 47.

Les membres qui ont participé à une séance de la Commission provinciale reçoivent un jeton de présence dont la valeur est fixée chaque année par arrêté royal.

## Art. 42.

De leden van de Nationale Gezondheidscommissie ontvangen een zitpenning, wanneer zij eene vergadering der Commissie bijwonen. De waarde van dien zitpenning wordt ieder jaar, bij Koninklijk besluit, vastgesteld.

## Art. 43.

De Provinciale Gezondheidscommissie vergadert ten minste eens per maand, op een vastgestelden dag en, daarenboven, op bijeenroeping van haar Voorzitter, zoo dikwijls dit noodzakelijk is.

De Voorzitter moet de Commissie bijeenroepen, wanneer twee leden dit aanvragen.

## Art. 44.

Behalve de zaken die haar door de Bestendige deputatie onderworpen worden, moet de Commissie al de voorstellen onderzoeken, uitgaande van hare leden. Zij mag spontaan verslagen richten tot den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en tot den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

## Art. 45.

De Commissie moet, om de zes maanden, verslag uitbrengen bij den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, over de uitbreiding van de nijverheidsagglomeraties der provincie en over de maatregelen die dienen genomen te worden om de gezondheid der bevolking te vrijwaren. Kopijen van die verslagen worden aan de Nationale Gezondheidscommissie en aan den Hoogen Gezondheidsraad overgemaakt.

## Art. 46.

De beslissingen worden genomen bij de meerderheid der stemmen. In geval van staking der stemmen, is de stem van den Voorzitter beslissend.

## Art. 47.

De leden die aan eene vergadering van de Provinciale Commissie hebben deelgenomen, ontvangen een zitpenning waarvan de waarde, elk jaar, bij Koninklijk besluit wordt vastgesteld.

RENÉ DEBRUYNE.  
H. DELACOLLETTE.  
H. MARCK.  
J. BODART.  
H. VERGELS.  
AD. DIJAVÉ.